

To Anna Vorobyova-Petrova

Lullaby

Songs and Dances of Death, No.1

(Original key)

Колыбельная | [kali'bejnaja]

Arseny Golenischev-Kutuzov

Modest Mussorgsky

Lento doloroso

pp

4

'stə - ɲet ʒe - 'bɔ - nak
Сто - нет ре - бѣ - нок.

sf *pp*

7

sɤe - 'tʃa na - ga - 'ra - ja 'tus - kla mɛr - 'tsa - jet kru -
Све - ча, на - го - ра - я, туск - ло мер - ца - ет кру -

10

- 'gəm 'tse - lu - ju 'nɔtʃ ka - li - 'bɛj - ku ka - 'tʃa - ja
- гом. Це - лу - ю ночь, ко - лы - бель - ку ка - ча - я,

poco dim.

13

poco rit.

'matʃ _____ ɲe za - 'bi - la - ʂa 'snɔm
мать _____ не за - бы - ла - ся сном.

16

Moderato tranquillo*a mezza voce*

'ra - nɪm ra - 'nɔ - xɑŋ - ka vdɤɛɹ a - sta - 'rɔ - zna 'smɛrtʃ ʂer - da - 'bɔj - na - ja
Ра - ным ра - нѐ - хонь - ко в дверь о - сто - рож - но смерть сер - до - боль - на - я

pp

19

f *agitato*

'stuk 'vzdrɔ - gnu - la 'matʲ a - gʲa - 'nu - laʃ tʃe - 'vɔ - zna
стук! Вздрог - ну - ла мать, о - гля - ну - лась тре - вож - но.

sf *poco dim.*

22

Lento funesto

'pɔl - na pu - 'ga - tʃa mɔj 'druk 'bʲe - dna - jɛ 'u - tra uʃ 'smɔ - tʃit va - 'kɔ - ʃka
«Пол - но пу - гать - ся, мой друг! Блед - но - е ут - ро уж смот - рит в о - кош - ко.

p *sf* *pp*

25

'pʲla - tʃa ta - 'sku - ja ʲu - 'bʲa tʲi u - ta - 'mʲi - laʃʲ vʲzdrɛm -
Пла - ча, тос - ку - я, лю - бя, ты у - то - ми - лась. Вздрем -

fp *fp*

28

- 'ŋi - ka ŋe - 'mnɔ - - Ńka ja _____ pa - Ńi - 'zu za ŋe - 'bɔ
 - ni - ka ne - množ - - ko, ja _____ po - si - ju za te - bɔ.

accentuato

30

u - - ga - ma - 'ŋi tti di - 'ta ŋe _____ su - 'me - - la
 У - - го - мо - нить ты ди - тя не _____ су - ме - - ла;

rall.*cantabile***Agitato patetico***pp*

32

'sla - Ńe ŋe - 'bɔ ja spa - 'ju 'ti - 'Ńe ɣe - 'bɔ - nak moɔ 'me - tʃe - tsa 'bjo - tsa
 сла - ще те - бя я спо - ю». «Ти - ше! Ре - бѐ - нок мой ме - чет - ся, бѐт - ся,

Lento funesto

35

'du - fu ter - 'za - jet ma - 'ju nu da sa 'mnо - ju он 'skо - ra uj -
ду - шу тер - за - ет мо - ю!» «Ну, да со мно - ю он ско - ро уй -

p

allarg.

Agitato

37

- 'mо - tsa 'ba - ju - ſki 'ba - ju ba - 'ju 'ſ:ɔtʃ - ki bʎe - 'dne - jut sla -
- mёр - ся. Ба - юш - ки, ба - ю, ба - ю». «Щеч - ки блед - не - ют, сла -

pp

39

- 'be - je ddi - 'xa - - nje da za - maʎ - 'tʃi ze ma -
- бе - ет ды - ха - нье... Да за - мол - чи же, мо -

41 *tranquillo* *allarg.*

-'ju 'dɔ - bra - je 'zna - ɲe - ɲje 'ʂtix - ɲet stra - 'da - ɲje 'ba - ju - ʃki 'ba - ju ba - 'ju
 -лю!» «Доб - ро - е зна - ме - ɲе: стих - нет стра - да - ɲе. Ба - юш - ки, ба - ю, ба - ю».

43 *mf* *con dolore*

'prɔtʃ ti pra - 'kʲa - ta - ja 'la - skaj sva - 'je - ju 'zgu - bʲiʃ ti
 «Прочь ты, про - кля - та - я! Лас - кой сво - е - ю Лас - сгу - бишь ты

45 *Tranquillo p*

'ra - daʃt ma - 'ju 'ɲet 'mʲir - nij 'sɔn ja mla - 'ɟen - tsu na -
 ра - дость мо - ю». «Нет, мир - ный сон я мла - ден - цу на -

Agitato

con dolore

47

allarg.

-'ye - ju ba - ju - ſki 'ba - ju ba - 'ju 'z3aŋ - ſa pa - 'zdi da - pe - 'vaŋ
 - ве - ю. Ба - юш - ки, ба - ю, ба - ю». «Сжалъ - ся, по - жди до - пе - вать

cresc.

Lento

tranquillo

49

'xot' _____ mġna - 'ye - ŋje 'stra - ſnu - ju 'pe - ſnu tva - 'ju 'vi - diſ
 хотъ _____ мгно - ве - нье страш - ну - ю пе - сню тво - ю!» «Ви - дишь,

52

rall.

u - 'snuŋ on pa 'tŋi - xa - je 'pe - ŋje 'ba - u - ſki 'ba - ju ba - 'ju
 у - снул он под ти - хо - е пе - нье. Ба - юш - ки, ба - ю, ба - ю».

p pp ppp

Lullaby

Колыбельная [kəlɪ'beɫnaja]


from *Songs and Dances of Death*, No.1


Music by Modest Mussorgsky [mɔ'dɛst 'musarskij] (1839 – 1881)


Poem by Arseny Golenishchev-Kutuzov [ar'sɛnɪj gəlɛ'ɲɪʃːɛf ku'tuzɔf] (1848-1913)


The cycle was written in 1875 – 1877. The songs are settings of poems by Golenischev-Kutuzov, Mussorgsky's close friend, whom he considered the greatest poet of his generation.

The song is dedicated to Anna Vorobyova-Petrova [ˈanna vɔrɔ'bɔjɔvɔ pɛt'rɔvɔ], one of the most prominent Russian operatic contraltos of her time.

Listen to the full text (natural speed): 

'stɔnɛt ʒɛ'beɫnɔk
 **Стонет ребёнок.**
Moans a child.

sɤɛ'tʃɔ nɔgɔ'rɔjɔ 'tuskɫɔ mɛr'tsɔjɛt kru'gɔm
 **Свеча, нагорая, тускло мерцает кругом.**
A candle burning down dimly flickers all around.
(*A flickering candle dimly lights the surroundings*)

'tɕɛɫɯju 'nɔtʃ kəlɪ'beɫku kɔ'tʃɔjɔ
 **Целую ночь, колыбельку качая,**
Entire night a cradle rocking
(*Rocking a cradle all night long*)

'matʃ̣ ɲe za'bilas̩a 'snɔm
 ❶) **Мать не забылася сном.**
 A mother did not find oblivion in sleep.

'ranim ra'ɲoxaŋka vdʋeɣ asta'rɔzna
 ❶) **Раным ранёхонько в дверь осторожно**
 Very early in the morning on the door cautiously

'smertʃ̣ ʃerda'bɔɫnaja 'stuk
 ❶) **Смерть сердобольная стук!**
 Death compassionate: knock!
(The compassionate death knocked on the door)

'vzdrɔgnula 'matʃ̣ aɟɫa'nulas̩ tɕe'vɔzna
 ❶) **Вздрогнула мать, оглянулась тревожно.**
 Flinched the mother, looked around in alarm.

'rɔlna pu'gattsa mɔj 'druk
 ❶) **«Полно пугаться, мой друг!**
 “Enough being frightened, my friend!
(No need to be frightened, my dear!)

'blɛdnajɛ 'utra uɣ 'smɔɫɾit va'kɔɣka
 ❶) **Бледное утро уж смотрит в окошко.**
 The pale morning already looks through the window.

'platʃ̣a ta'skuja ɟu'ɫa ti uta'ɲilas̩
 ❶) **Плача, тоскуя, любя, ты утомилась.**
 Crying, grieving, loving you have grown weary.

vzdɕem'ɲika ɲe'mnɔɣka 'ja paɣi'zu za ɕe'ɫa
 ❶) **Вздремни-ка немножко, я посижу за тебя.**
 Sleep a bit, I will sit for you.

ugama'ŋi tti dʲi'ta ɲe su'ɲela

«УГОМОНИТЬ ТЫ ДИТЯ НЕ СУМЕЛА;

To calm you the baby not could.

(You did not manage to calm the baby)

'slaʃ:ɛ ʃe'ɣa ja spa'ju

«СЛАЩЕ ТЕБЯ Я СПОЮ».

Sweeter than you I will sing.”

'tʲiʃɛ ʃe'ɣɔnak mɔj 'mɛtʃɛttsa 'ɣjɔttsa

«ТИШЕ! РЕБЁНОК МОЙ МЕЧЕТСЯ, БЬЁТСЯ,

“Quiet! The baby my tosses about, stirs,

'duʃu ʃer'zajet ma'ju

«ДУШУ ТЕРЗАЕТ МОЮ!»

Soul tears my!”

nu da sa 'mnɔju ɔn 'skɔra uʲ'mɔttsa

«НУ, ДА СО МНОЮ ОН СКОРО УЙМЁТСЯ.

“Well, — with me he quickly will calm down.

'bajuʃki 'baju ba'ju

«БАЮШКИ, БАЮ, БАЮ».

Lullaby, bye, bye.”

'ʃ:ɔtʃki bʲe'dɲejut sla'ɣeje ddi'xanʲe

«ЩЕЧКИ БЛЕДНЕЮТ, СЛАБЕЕТ ДЫХАНЬЕ...

“Little cheeks grow pale, weakens the breathing...

da zamaɫ'tʃi zɛ ma'ju

«ДА ЗАМОЛЧИ ЖЕ, МОЛЮ!»

Oh, be silent already, I beg you!”

- 'dɔbraje 'znaʎenʎe 'ʂtixʎet stra'daŋje
 «Доброе знаменье: стихнет страданье.
 “A good sign: will quiet down the suffering.

Баюшки, баю, баю».

- 'prɔtʃ ti pra'kʎataja
 «Прочь ты, проклятая!
 “Away with you, accursed one!

- 'laskaj sva'jeju 'zgubiʃ ti 'radaʂt ma'ju
 «Лаской своею сгубишь ты радость мою».
 With caress your will destroy you joy my.”
 (You will kill my child with your caresses!)

- 'ʎet 'mʎirniʎ 'sɔn ja mla'dɛntsɯ na'ʎeju
 «Нет, мирный сон я младенцу навею.
 “No, peaceful sleep I to the infant will bring.

Баюшки, баю, баю».

- 'ʒʒaʎsa pa'ʒdi dape'vaʃ 'xɔʃ mɣna'ʎenʎe
 «Сжался, пожди допевать хоть мгновенье
 “Have mercy, wait to finish singing at least for a moment

- 'straʃnuju 'peʂɯ tva'ju
 «Страшную песню твою!»
 Terrifying song your!”

- 'viɖiʃ u'snuʃ ɔn pa 'tʃixaje 'peŋje
 «Видишь, уснул он под тихое пенье.
 “See, has fallen asleep he to the soft singing.

Баюшки, баю, баю».